

法国儿童迷你图书俱乐部



小麻雀和皮皮

【法】西里·凯洛 著
【法】雅克·马隆 插图
李 冰 译



内蒙古人民出版社



小麻雀 比比和皮皮



[法]西蒙·柏逸 著

[法]雅克·日隆 插图

李 宁 译



内蒙古人民出版社

法国儿童迷你图书俱乐部⑥

小麻雀比比和皮皮

著 者 / [法]西蒙·柏逸

插 图 / [法]雅克·H隆

译 者 / 李 宁

出 版 / 内蒙古人民出版社

责任编辑 / 尚永强 高 娃

封面设计 / 一画设计室

发 行 / 内蒙古人民出版社
(呼和浩特市新城西街20号)

制 作 / 天竺一画

印 刷 / 乌海日报社印刷厂

版 次 / 2005年5月第一版第1次印刷

开 本 / 850×1168mm 1/32

印 张 / 5 印数 / 1—6000册

书 号 / ISBN 7-204-07721-0/I·1633

定 价 / 全套16册:128.00元 本册定价:8.00元

目 录

1	比比和皮皮的苦恼	1
2	动物园里	7
3	比比和皮皮变色了	17
4	红喉雀的教训	23
5	红喉雀的生活	31
6	皮皮游城市	37
7	比比救皮皮	43
8	另一种颜色	55
9	狂欢的小鸟	65
10	马戏表演	71
11	雨中	79
12	报仇	87
13	狮子的帮助	95
14	离家的小松鼠	105
15	麻雀的旅行	115
16	鸽子的晚餐	123
17	动物园的邀请	131
18	动物园里的待遇	138

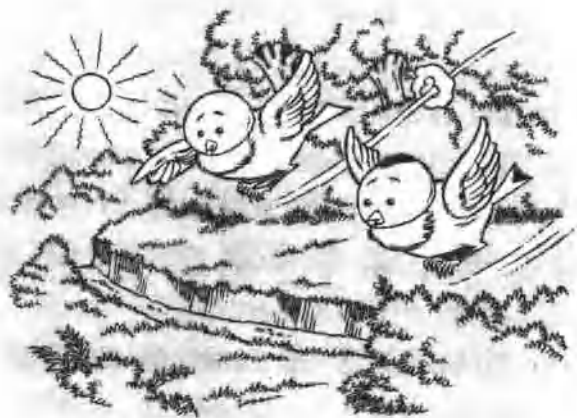
MULTUM

目录

19 动物园里的合唱

147

MULU



1 bǐ bǐ hé pí pí de kǔ nǎo 比比和皮皮的苦恼

pí pí hé bǐ bǐ shì yào hǎo de péng you měi tiān ,
皮皮和比比是要好的朋友，每天，
tā men dōu huì xiāng yù zài nà tiáo xiǎo lù shàng 。 rú
他们都会相遇在那条小路上。如

guǒ tiān qì tài rè de huà jiù xiàng jīn tiān tā men jiù
果天气太热的话，就像今天，他们就
huì hé dà dì wán gè yóu xì
会和大地玩个游戏：

tā men shǒu xiān zhǎn kāi chì bǎng xiàng xià fēi zhí
他们首先展开翅膀向下飞，直
dào dù pí kě yǐ pèng dào dì miàn de shí hòu tā men
到肚皮可以碰到地面的时候，他们
jiù huì yǐ zuì kuài de sù dù wā gè xiǎo dòng yuè shēn
就会以最快的速度挖个小洞，越深
yuè hǎo rán hòu zuān jìn qù xìng yùn de shì yīn wèi
越好，然后钻进去。幸运的是，因为
tā men cóng tóu dào jiǎo dǎo shì zōng sè de nǐ kàn bú
他们从头到脚都是棕色的，你看不
chū tā men yǒu duō zāng dàn shí jì shàng tā men yǐ
出他们有多脏。但实际上，他们已
jīng hún shēn dōu shì chén tǔ le
经浑身都是尘土了。

zhè shì xìng yùn hái shì bù xìng ne kàn kàn tā men
这是幸运还是不幸呢？看看他们
zì jǐ shì zěn me xiǎng de ba ò wǒ zhēn bú yuàn yì
自己是怎么想的吧：哦，我真不愿意
zì jǐ shì zōng sè de
自己是棕色的。

wèi shén me wǒ men de yǔ máo yě shì zōng sè de
“为什么我们的羽毛也是棕色的

ne bǐ bǐ bù gāo xìng de shuō
呢？”比比不高兴地说。



bié de xiǎo niǎo zǒng shuō ò duō piào liang de yán
别的小鸟总说，哦，多漂亮的颜
sè a
色啊！

pí pí xiǎng le yí huì er yě shuō
皮皮想了一会儿也说：

yě xǔ shì yīn wèi wǒ men xǐ huān hé dà dì kāi
“也许是因为我们喜欢和大地开
wán xiào zǒng ài zài chén tǔ lǐ wán ma
玩笑，总爱在尘土里玩吗？”

kě shì rú guǒ wǒ men yǒu hǎo kàn de hóng sè
“可是，如果我们有好看的红色、
huáng sè huò lán sè yǔ máo de huà wǒ men nìng yuàn tiān
黄色或蓝色羽毛的话，我们宁愿天
tiān bǎo chí gān jìng bú pèng chén tǔ a bú shì ma
天保持干净，不碰尘土啊。不是吗，
pí pí bǐ bǐ hái shì xiǎng bù míng bai
皮皮？”比比还是想不明白。

ò shì de māo tóu yīng tū rán shuō
“哦，是的。”猫头鹰突然说。

bǐ bǐ mǎ shàng xiǎng chū yí gè hǎo bàn fǎ duì
比比马上想出一个好办法：对
a wǒ men kě yǐ qù zhǎo xiàng māo tóu yīng zhè yàng de
啊，我们可以去找像猫头鹰这样的
yǒu zhe piào liang yǔ máo de niǎo tā men yě xǔ huì bāng
有着漂亮羽毛的鸟，他们也许会帮
zhù wǒ men
助我们。

yí zhī wū yā hào qí de guò lái dā huà zhèng hǎo
一只乌鸦好奇地过来搭话，正好
luò zài bǐ bǐ hé pí pí shàng miàn de shù chà shàng
落在比比和皮皮上面的树杈上，
xiǎng zhī dào tā men zài shuō shén me yú shì liǎng gè
想知道他们在说什么。于是两个
péng you yì qǐ xiàng tā jiě shì
朋友一起向他解释。

pí pí shuō
皮皮说：

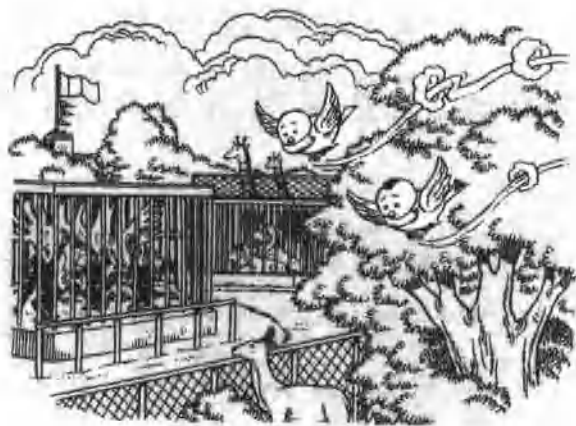
“yě xǔ nǐ kě yǐ gěi wǒ men yī xiē jiàn yì gào
也许你可以给我们一些建议，告
sù wǒ men nǎ lǐ yǒu zhǎng zhe měi lì yǔ máo de piào liang
诉我们哪里有长着美丽羽毛的漂亮
xiǎo niǎo
小鸟？”

wū yā yú shì sì chù xún zhǎo zhōng yú yǒu yì
乌鸦于是四处寻找，终于有一
tiān tā zhǎo dào le
天，他找到了：

“nǐ men qù dòng wù yuán kàn kan ba wǒ zài nà
你们去动物园看看吧，我在那
lǐ kàn dào yǒu bù shǎo piào liang de niǎo ne qù wèn wèn
里看到有不少漂亮的鸟呢。去问问
tā men ba wǒ xiǎng tā men huì bāng nǐ men xiǎng bàn fǎ
他们吧，我想他们会帮你们想办法
de。”

bǐ bǐ hé pí pí yú shì mǎ shàng fēi xiàng dòng wù
比比和皮皮于是马上飞向动物
yuán zài kuài jìn mén de shí hòu tā men tíng le yí huì
园。在快进门的时候，他们停了一会
er hù xiāng kàn zhe duì fāng
儿，互相看着对方。

“hǎo hǎo zài kàn kan wǒ ba ,” bǐ bǐ duì pí pí
说, “yě xǔ zhè shì wǒ zuì hòu yí cì chuān zōng sè de
wài yī
外衣。”



2 dōng wù yuán lǐ 动 物 园 里

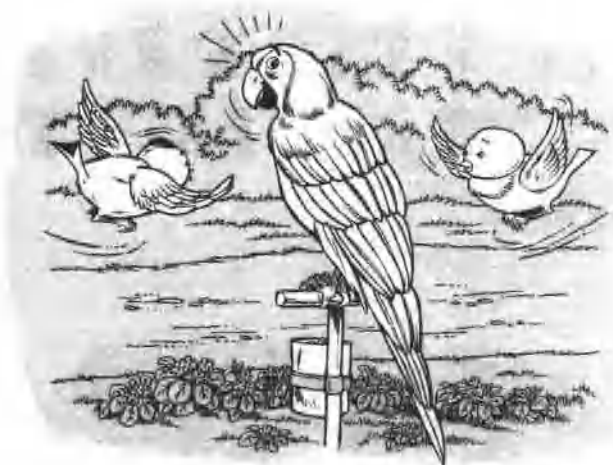
zài dòng wù yuán lǐ , bǐ bǐ hé pí pí bù zhī wǎng
在 动 物 园 里 ， 比 比 和 皮 皮 不 知 往
nǎ lǐ fēi hǎo 。 nà lǐ yǒu chéng bǎi shàng qiān zhī lóng
哪 里 飞 好 。 那 里 有 成 百 上 千 只 笼

zǐ lóng zi lǐ dōu shì niǎo zhǐ yǒu yì zhī niǎo méi bèi
子，笼子里都是鸟。只有一只鸟没被
guān zài lóng zi lǐ tā jiù shì yīng wǔ tā jì jiàn
关在笼子里，他就是鹦鹉。他既健
kāng yòu gāo dà ér qiě yǔ máo wǔ yán liù sè piào liang
康又高大，而且羽毛五颜六色，漂亮
jí le
极了。

hóng de lǜ de huáng de à cóng lái méi
红的，绿的，黄的。哦，从来没
jiàn guò yì zhī niǎo huì yǒu zhè me duō yán sè tā zhèng
见过一只鸟会有这么多颜色。他正
jiāo ào de zhàn zài shù zhī shàng nà shì rén lèi tè yì
骄傲地站在树枝上，那是人类特意
wèi tā xiū xi ér shè jì de tā kàn qǐ lái jīng shén bù
为他休息而设计的。他看起来精神不
cuò yě hěn zì xìn
错，也很自信。

pí pí jué dìng xiàng tā qǐng jiào yí xià
皮皮决定向他请教一下：

nǐ kě zhēn piào liang a pí pí xiàn mù de
“你可真漂亮啊！”皮皮羡慕地
shuō nǐ zěn me néng zhǎng zhè me duō piào liang de yǔ
说，“你怎么能长这么多漂亮的羽
máo ne
毛呢？”



wǒ wèi shén me yào huí dá nǐ ne yīng wǔ jiāo
“我为什么要回答你呢？”鹦鹉骄
ào de shuō tā yǒu diǎn kàn bù qǐ yǎn qián de zhè wèi xiǎo
傲地说，他有点看不起眼前的这位小
kè rén shuō wán jiù bì shàng yǎn jīng huàn le gè zī
客人。说完就闭上眼睛，换了个姿
shì xiǎn de hěn bù nài fán
势，显得很不耐烦。

qǐng nǐ gào su wǒ ba pí pí jiān chí zhe
“请你告诉我吧。”皮皮坚持着，

wǒ men zhēn de yě xiǎng yǒu xiàng nǐ zhè yàng piào liang
“我们真的也想有像你这样漂亮
de yǔ máo , bú yuàn yì zài xiàng xiàn zài zhè yàng
的羽毛，不愿意再像现在这样
chǒu —— quán shēn dōu shì zōng sè de 。 nǐ bāng bang
丑——全身都是棕色的。你帮帮
wǒ men ba
我们吧。”



yīng wú biàn de yǒu diǎn shēng qì le , fǎn fù kǎo lǜ
鹦鹉变得有点生气了，反复考虑

hòu shā yǎ de shuō
后沙哑地说：

“jiù zuò nǐ men zì jǐ ba nǐ shì zōng sè de
“就做你们自己吧！你是棕色的，
jiù bǎo chí zōng sè ér wǒ shì huā sè nà jiù bǎo chí
就保持棕色；而我是花色，那就保持
wǒ de huā sè rú guǒ zhǐ shì yīn wèi nǐ jué de zì jǐ
我的花色。如果只是因为你觉得自己
de yán sè bù hǎo kàn ér lái wèn wǒ zhè gè yú chǔn de
的颜色不好看，而来问我这个愚蠢的
wèn tí de huà wǒ kě bù xiǎng huí dá zōng sè zěn
问题的话，我可不想回答。棕色怎
me le nán dào tā jiù yí dìng shì chǒu de yán sè ma
么了，难道它就一定是丑的颜色吗？”

pí pí bù zhī gāi shuō xiē shén me wèi shén me
皮皮不知该说些什么。为什么
yīng wǔ huì zhè yàng huí dá tā ne bǐ bǐ pāi pāi chì
鹦鹉会这样回答他呢？比比拍拍翅
bǎng duì pí pí shuō
膀，对皮皮说：

“bié lǐ tā le pí pí xiǎn rán tā hěn zì
“别理他了，皮皮。显然，他很自
yǐ wéi shì tā gēn běn bù xiǎng bāng zhù wǒ men zǒu
以为是，他根本不想帮助我们，走
ba zǒu
吧，走！”

yě xǔ jīng cháng yǒu rén wèn tā zhè zhǒng wèn tí
“也许经常有人问他这种问题，
tā cái biàn de zhè me bù lǐ mào
他才变得这么不礼貌。”



fēi le yí huì er tā men yuǎn yuǎn de kàn dào yí
飞了一会儿，他们远远地看到一
gè lǒng zi lǐ miàn yǒu yì zhī jí lè niǎo zhè zhèng
个笼子。里面有一只极乐鸟，这正
shì tā men zài mèng zhōng jiàn dào de nà zhǒng yǒu zhe
是他们在梦中见到的那种：有着
wán měi de yǔ máo tā bǐ nà zhī yīng wǔ zhǎng de gèng
完美的羽毛。他比那只鹦鹉长得更